

Английская орфография XV в. (на материале писем семьи Пастонов)

Лучко Наталья Николаевна

Студентка Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова
Москва, Россия

Коллекция писем Пастонов – это более 1000 документов, написанных с 1419 по 1509 г. представителями самой семьи и людьми, близкими к ней. Представитель первого поколения, Клемент Пастон, был крестьянином и жил в Норфолке. Фамилию он получил по названию деревни, в которой жил и купил землю. За два поколения семья Пастонов смогла разбогатеть, обзавестись поместьями и выбиться в местную аристократию. Правнуки Клемента жили при королевском дворе, носили звание рыцаря, среди них были шерифы и члены парламента от Норфолка. Женщины Пастоны писать не умели и пользовались услугами секретарей, мужчины умели писать сами. Начиная с сына Клемента, Уильяма Пастона I, все мужчины семьи получали образование в Кембридже и Оксфорде, а также лондонских юридических корпорациях.

В XV в. в королевской канцелярии и юридических корпорациях формировалась письменная норма, которая впоследствии станет основой национального литературного языка. В правление короля Генриха V (1387, 1413 – 1422) документы королевской канцелярии составлялись исключительно на английском языке и служили образцом правописания для всей страны. Однако при этом сохранялась также провинциальная традиция, которой могли придерживаться, когда писали личные письма.

В архиве Пастонов встречаются как письма, написанные по лондонскому образцу, так и письма с особенностями провинциальной орфографии.

Самые ранние письма архива были написаны Уильямом Пастоном I, юристом, много лет работавшим в лондонских юридических корпорациях и следовавшим орфографическим правилам, принятым в них и в королевской канцелярии: Right worthy and worshepefull seres and maistres, I recomand me to yow and thank yow with al my herte of þe gret tendrenesse ye lyke to haue of þe saluacion of my symple honesté. (из письма Уильяма Пастона I Уильяму Уорстеду, Джону Лонгману и Пирсу Шелтону, 1426).

Как можно видеть, для обозначения [ð] и [θ] Уильям использует сочетание /th/, которое стало распространяться в английском языке после Нормандского завоевания, вытесняя традиционные /þ/ и /ð/. Рунический знак /þ/ сохраняется только в определенном артикле. Звук [ʃ], развившийся из древнеанглийского [scʰ], обозначается сочетанием sh (worshepefull), которое впоследствии закрепится как основное обозначение этого звука. Французские носовые Уильям передает в соответствии с нормой парижского французского того времени (recomand).

Письма Маргарет Пастон, бывшей женой Джона Пастона I и невесткой Уильяма, могут служить примером провинциальной орфографии. Маргарет всю жизнь прожила в Норфолке, и в ее распоряжении, как правило, были секретари, обученные местным правилам орфографии: I xal sende my moder a tokyn þat sche toke me, for I sopose þe tyme is cum þat I hulde sendeth here yf I kepe þe be-hest þat I have made. (из письма Маргарет Джону Пастону I; 1443).

Один из самых характерных признаков орфографической традиции Норфолка – передача звука [ʃ] сочетанием /sch/ (sche совр. she) и буквой /x/ (xal; hulde совр. shall и should). Стоит также отметить написание cum (совр. come, Уильям Пастон также писал come) и коротких слов типа if через /y/. Рунический знак /þ/ используется в служебных словах – определенном артикле и þat.

В письмах сына Маргарет и Джона I – Джона II (1442–1479), который большую часть взрослой жизни прожил в Лондоне при дворе короля Эдуарда IV, можно наблюдать переход от провинциального письма к столичной норме: Wherfor I beseche yow of yowre faderly pyté to tendre þe more thys symple wryghtyng, as I schal owt of dowght her-afftere doo þat schal please yow to þe vttermest of my powere and labore. (из письма Джона Пастона II Джону Пастону I, 1464).

Item, I ame sory þat ye be no better payd off þe xx li. þat I had off yowe, whyche ye sholde haue receuyd ageyn off my londys in Flegge; iff the marktett be nott goode yit I hope jt shall be better. (из письма Джона Пастона II Маргарет Пастон, 1475).

В раннем письме Джона II еще можно найти особенности правописания, характерные для провинции. Так, звук [ʃ] передается сочетанием sch; звук [θ] обозначается руническим знаком. Буква /w/ передает звук [u:], тогда как в литературном языке принято обозначение /u/ (owt; yow). Буква /v/ в начале слова стоит вместо принятой в современной орфографии /u/.

В письме, написанном в Лондоне, звук [θ] по-прежнему передается руническим знаком в служебных словах, однако определенный артикль мог быть написан и с помощью сочетания /th/. Звук [ʃ] обозначается только сочетанием sh. Исконное английское слово better (better) написано так же, как и французские слова, заканчивающиеся на -ge (tendre). Кроме того, он иногда пишет двойной согласный после краткого гласного в закрытом слоге (iff, nott, off, marktett, shall).

Большой интерес вызывает правописание заимствованных слов из французского языка. В письмах, написанных в Норфолке, встречаются попытки передать особенности произношения французских слов с помощью английской орфографии: exsaunpull (example), avyse (advice), daungere(danger), ymmage (image), gounne (gun).

Во французских словах с конечными -le, -ge, -me, сонорные согласные воспринимались как слоговые. Поэтому в письмах можно найти различные написания однотипных слов. Так, есть несколько видов написания слова title «титул»: title, titill, titel. Прилагательные также писались по-разному: simple, но асептабелл; noble и nobill, nobel.

Также в письмах встречаются различные написания слов с начальным h-: huncskyl (uncle), haskyd (asked), hable (able), eyr (heir), astely (hastily), orybyll (horrible).

На примере писем Пастонов можно увидеть, что восточно-мидленский диалект в XV веке имел двойственный характер. Несмотря на то, что он послужил основой при создании лондонского диалекта, орфография этой области оставалась провинциальной. Различие между нормами Лондона и Норфолка можно наблюдать в письмах Пастонов.